

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»

УТВЕРЖДАЮ:

Директор ИЭФ



Ю.И. Соколов

«23» мая 2019 г.

Кафедра: Лингвистика
Авторы: Львова Нина Иосифовна
Максакова Виктория Владимировна

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

преддипломная практика

Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Профиль:	Теория и практика межкультурной коммуникации
Квалификация выпускника:	Бакалавр
Форма обучения:	Очная
Год начала обучения:	2016

Одобрено на заседании Учебно-методической комиссии Протокол № 7 «20» мая 2019 г. Председатель учебно-методической комиссии  М.В. Ишханян	Одобрено на заседании кафедры Протокол № 13 «15» мая 2019 г. Заведующий кафедрой  Л.А. Чернышова
---	--

1. Цели практики

Целями преддипломной практики по направлению 45.03.02 Лингвистика, «Теория и практика межкультурной коммуникации» являются:

сбор и обработка материала, необходимого для выполнения дипломной работы в соответствии с избранной темой и планом, согласованным с руководителем ВКР и подготовки к государственной итоговой аттестации;

- закрепление приобретенных в процессе обучения теоретических знаний;
- развитие на базе, полученной в процессе обучения, теоретической и практической подготовки практических компетенций (способности к практическому применению изучаемого языка,
- специализированных профессиональных переводческих компетенций;
- приобретение и развитие навыков самостоятельной переводческой работы,

2. Задачи практики

- формирование способности адекватно оценить возможности рынка труда и свои собственные возможности на этом рынке;
- сбор, обобщение и анализ необходимого фактического (языкового) материала для написания квалификационной работы, его структурирование в избранных аспектах;
- овладение наследием отечественной научной мысли, необходимого для решения профессиональных задач;
- совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров;
- развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в различных культурах, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач;
- формирование новых профессиональных навыков и умений, связанных с развитием общей коммуникативной компетенции, направленной на общение и установление контактов с коллегами и клиентами;
- выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, гибкого отношения к своим обязанностям и к возможностям ротации; овладение профессиональной терминологией и т.д.).
- развитие приобретенных навыков исследовательской работы и овладение методикой исследования конкретных вопросов, разрабатываемых в выпускной квалификационной работе

3. Место практики в структуре ОП ВО

Преддипломная практика базируется на результатах освоения дисциплин: «Основы языкознания»

Знания: фоновую информацию картины мира изучаемого языка, позволяющую эффективно осуществлять профессиональную деятельность.

Умения: преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

Навыки: приемами адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

«Практический курс первого иностранного языка»

Знания: основные правила построения высказывания в письменной и устной форме; особенности этикета; методы и приемы устной и письменной коммуникации на иностранном языке.

Умения: использовать основные методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на иностранном языке.

Навыки: навыками и правилами коммуникации в конкретных ситуациях общения на иностранном языке, позволяющими преодолевать трудности межнационального общения.

«Практический курс второго иностранного языка»

Знания: фоновой информации картины мира изучаемого языка, позволяющую эффективно осуществлять профессиональную деятельность.

Умения: преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

Навыки: адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

«Основы теории первого иностранного языка»

Знания: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления; основные положения функционально-стилевой системы английского языка.

Умения: прослеживать закономерности функционирования основных фонетических, лексических и грамматических явлений.

Навыки: применения лингвистических знаний в процессе коммуникации

«Основы теории межкультурной коммуникации»

Знания: основные языковые нормы в соответствии с уровнями языка.

Умения: применять на практике лингвистические знания.

Навыки: социокультурной и межкультурной коммуникации.

«Информационные технологии в лингвистике»

Знания: основные принципы лингвистики, организации информационных ресурсов.

Умения: работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами обработки лексикографической информации

Навыки: работы на ПК и информационного поиска (в том числе Интернет).

«Практикум по межкультурной коммуникации»

Знания: знание основ кросскультурной профессиональной коммуникации в

различных сферах, приемов оптимизации кросскультурного общения

Умения: правильно интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения в различных ситуациях межкультурных контактов

Навыки: межкультурной коммуникации на базе культурной восприимчивости, международного этикета, культуры речи и этики поведения переводчика

«Практикум по межкультурной коммуникации в сфере делового общения»

Знания: норм международного этикета и основных правил поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; специфики делового этикета в разных странах; приемов оптимизации кросскультурного общения.

Умения: обеспечить перевод в соответствии с международными нормами и правилами

поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей;

Навыки: международного этикета, культуры речи и этики поведения в процессе делового межкультурного контакта.

«Лингвокультурология»

Знания: знания взаимосвязи и взаимодействия культуры и языка в его функционировании

Умения: использовать знания о взаимодействии культуры и языка, способствующие эффективной межкультурной коммуникации

Навыки: социокультурной и межкультурной коммуникации на базе культурологических и лингвистических знаний о стране изучаемого языка.

Преддипломная практика является логическим продолжением профессионального обучения. Она служит для закрепления знаний и умений, полученных на занятиях по данным дисциплинам, и для реализации их в научно-исследовательской и преддипломной деятельности.

Последующие дисциплины:

- Государственная итоговая аттестация

4. Тип практики, формы и способы ее проведения

Производственная практика: Преддипломная (Выполнение ВКР)

Сроки и продолжительность практики: Преддипломная практика для студентов, обучающихся по направлению подготовки «Теория и практика межкультурной коммуникации» (бакалавриат), проводится в соответствии с учебным планом после VIII семестра. Способ организации практики - стационарная, концентрированная.

Продолжительность практики – 4 недели.

Преддипломная практика является необходимым подготовительным этапом для подготовки выпускной квалификационной работы и государственной итоговой аттестации.

В соответствии с поставленными задачами местами практики являются российские и зарубежные компании в соответствии с договорами, заключенными с этими организациями МИИТом или на кафедрах и иных структурных подразделениях

МИИТа, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом.

5. Организация и руководство практикой

Организация практики. Учебно-методическое руководство осуществляется кафедрой «Лингвистика» Института экономики и финансов.

В обязанности преподавателя – руководителя практики от кафедры входит:

1. совместное составление с практикантом программы и календарного плана практики;
2. рекомендация литературы, нормативно-законодательных актов и методических пособий, с которыми студент должен ознакомиться и воспользоваться для конкретизации действий в процессе прохождения практики;
3. оперативное консультирование студента в период прохождения практики;
4. контроль за выполнением студентом программы практики;
5. подготовка письменного отзыва об отчете студентов по практике;
6. участие в работе комиссии по приему и защите отчетов по практике.

В обязанности руководителя практики от организации входит:

- 1) оказание помощи студентам-практикантам в их адаптации в организации;
- 2) обеспечение практикантов рабочими местами;
- 3) совместное составление со студентом календарного рабочего плана прохождения практики, регулярный контроль за его соблюдением и качеством выполнения студентом заданий практики с соответствующей записью в дневнике;
- 4) проведение запланированных консультаций по программе практики;
- 5) ознакомление студентов-практикантов с оперативной документацией и внутренними нормативными актами (положениями, инструкциями, регламентами);
- 6) помощь студентам в подборе материалов для выполнения программы практики, их анализе, проведении специальных исследований в соответствии с программой практики и индивидуальными заданиями;
- 7) контроль за соблюдением студентами-практикантами трудовой дисциплины;
- 8) подготовка отзыва организации, участие в работе комиссии по защите отчетов по практике;

Руководитель практики от организации может давать студентам самостоятельные управленческие задания, которые должны соответствовать задачам и содержанию программам преддипломной практики. По окончании практики руководитель от организации проверяет отчет и дает письменный отзыв-характеристику с оценкой его содержания и качества практической работы студента.

Преддипломная практика студента, в отличие от учебной, может осуществляться по индивидуальному плану студента, при наличии согласованного и утвержденного научным руководителем выпускной квалификационной работы.

Закрепление научного руководителя и темы выпускной квалификационной работы проводится решением кафедры «Лингвистика» Института экономики и финансов.

6. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП

№ п/п	Индекс и содержание компетенции	Ожидаемые результаты
1	2	3
1	ОК-12 способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Знать и понимать: - структуру и систему своей профессиональной деятельности. Уметь: - оценивать социальную значимость своей профессии. Владеть: - основами профессиональной деятельности, репродуктивными и творческими способами познавательной деятельности в качестве основы индивидуального стиля будущей профессии.
2	ОПК-17 способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	Знать и понимать: - основные принципы оценки исследования и представления его результатов. Уметь: - оценивать качество исследования в данной предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования. Владеть: - методами и приемами представления результатов своего исследования в определенной предметной области.
3	ПК-24 способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Знать и понимать: - принципы выдвижения гипотез, аргументированной их защиты. Уметь: - выдвигать гипотезы и последовательно их аргументировать. Владеть: - приемами отстаивания и аргументации своей научной позиции.
4	ПК-18 владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать и понимать: - основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей. Уметь: - обеспечить перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей. Владеть: - международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях межкультурного общения.
5	ПК-27 способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить	Знать и понимать: - основные принципы оценки исследования и представления его результатов. Уметь: - оценивать качество исследования в данной предметной области, соотносить новую информацию с

№ п/п	Индекс и содержание компетенции	Ожидаемые результаты
1	2	3
	результаты собственного исследования	уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования. Владеть: - методами и приемами представления результатов своего исследования в определенной предметной области.
6	ОК-6 владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	Знать и понимать: - основные этапы развития отечественной научной мысли. Уметь: - наблюдать, сравнивать, классифицировать факты, анализировать, синтезировать, обобщать информацию, полученную из разных источников, оценивать различные факты и явления окружающей действительности для определения их роли и значения в социуме и в профессиональной деятельности. Владеть: - культурой научного профессионального мышления, способами анализа, синтеза, обобщения информации, релевантной для профессиональной деятельности.
7	ОК-5 способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	Знать и понимать: - основные этапы развития цивилизации. Уметь: - бережно относиться к окружающей природе, обществу и культурному наследию. Владеть: - навыками аргументированного отстаивания определенной нравственной и философской позиции.
8	ОПК-14 владением основами современной информационной и библиографической культуры	Знать и понимать: - основные принципы работы с информацией и библиографическими источниками. Уметь: - работать с информацией и библиографическими источниками. Владеть: - основами современной информационной и библиографической культуры.
9	ПК-16 владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к	Знать и понимать: - фоновую информацию картины мира изучаемого языка, позволяющую эффективно осуществлять профессиональную деятельность. Уметь: - преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

№ п/п	Индекс и содержание компетенции	Ожидаемые результаты
1	2	3
	изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	Владеть: - приемами адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.
10	ПК-17 способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	Знать и понимать: - основные правила построения высказывания в письменной и устной форме; особенности этикета; методы и приемы устной и письменной коммуникации на иностранном языке. Уметь: - использовать основные методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на иностранном языке. Владеть: - навыками и правилами коммуникации в конкретных ситуациях общения на иностранном языке, позволяющими преодолевать трудности межнационального общения.
11	ПК-25 владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	Знать и понимать: - основные принципы работы с информацией и библиографическими источниками. Уметь: - работать с информацией и библиографическими источниками. Владеть: - основами современных методов научных исследований и информационной и библиографической культуры.
12	ОПК-15 способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Знать и понимать: - принципы выдвижения гипотез, аргументированной их защиты. Уметь: - выдвигать гипотезы и последовательно их аргументировать. Владеть: - приемами отстаивания и аргументации своей научной позиции.
13	ПК-26 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Знать и понимать: основные принципы поиска, анализа и обработки материала исследования. Уметь: отбирать, обрабатывать, систематизировать и анализировать научную информацию для проведения научного исследования. Уметь: отбирать, обрабатывать, систематизировать и анализировать научную информацию для проведения научного исследования.

№ п/п	Индекс и содержание компетенции	Ожидаемые результаты
1	2	3
		Владеть: стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.
14	ПК-23 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знать и понимать: основные понятия гуманитарных наук. Уметь: использовать знания из области гуманитарных наук в профессиональной деятельности. Владеть: системой знаний гуманитарных наук.

7. Объем, структура и содержание практики, формы отчетности

Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетных единиц, 4 недели / 216 часов.

Содержание практики, структурированное по разделам (этапам)

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды деятельности студентов в ходе практики, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текуще го контро ля
		Зет	Часов			
			Все -го	Практич ес-кая работа	Самостоя те-льная работа	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Раздел: Организационно-подготовительный этап	0,5	18	18	0	
2.	Раздел: Преддипломная практика	4	144	144	0	
3.	Раздел: Заключительный этап. Этап обработки полученных результатов	1,5	54	54	0	
4.	Раздел: Дифференцированный зачет	0	0	0	0	ЗаО
	Всего:		216	216	0	

Форма отчётности: По результатам практики студент составляет индивидуальный письменный отчет по практике объемом не менее 7 страниц печатного текста (на русском либо иностранном языке). Отчет должен содержать конкретные сведения о работе, проделанной в период практики, и отражать результаты выполнения заданий, предусмотренных программой практики.

Отчет состоит из трёх разделов:

Раздел №1. ДНЕВНИК ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ

Раздел №2. ОТЧЁТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ В ОРГАНИЗАЦИИ

- Оценка студентом процесса прохождения практики

- Анализ трудностей, встретившихся в практике перевода
- Оценка работы студента предприятием

Раздел №3. ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ.

Для составления, редактирования и оформления отчета студентам отводится последняя неделя преддипломной практики. Объем отчёта – не менее 7 страниц печатного текста. Рекомендуется следующий порядок размещения материалов в отчете:

1. Титульный лист
2. Оглавление
3. Раздел № 1. ДНЕВНИК ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ
4. Раздел №2. ОТЧЁТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ В ОРГАНИЗАЦИИ
 - Оценка студентом процесса прохождения практики
 - Анализ трудностей, встретившихся в практике перевода
 - Оценка работы студента предприятием
5. Раздел №3. ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ.
6. Список использованных источников
7. Приложения.

Приложение 1: Образцы выполненных письменных переводов, если они не представляют собой коммерческой тайны (факультативно, зависит от профиля предприятия, степени доступности информации и заданий студента).

Приложение 2: Терминологический глоссарий по профильной деятельности организации.

Отчет должен быть оформлен на стандартной бумаге формата А4; все страницы отчета нумеруются арабскими цифрами; сокращения слов, кроме общепринятых, не допускаются. Используется шрифт № 12 или 14 (параметры страниц (поля): верхнее - 2 см., нижнее - 2 см., правое - 2.5 см. левое - 1 см.).

Список литературы должен содержать перечень источников, использованных при выполнении отчета. Приложения должны начинаться с нового листа и иметь сквозную нумерацию арабскими цифрами, с указанием в правом верхнем углу слова «Приложение»

8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети "интернет", необходимых для проведения практики

8.1. Основная литература

№ п/п	Наименование	Авторы	Год и место издания. Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
1.	Введение в межкультурную коммуникацию	Садохин А.П.	2014, М.: Кнорус. НТБ МИИТ	Все разделы
2.	Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.	Комиссаров В.Н.	2013, М.: Альянс., 253 с. http://elibrary.miit-ief.ru . НТБ МИИТ	Все разделы
3.	Английский язык для	Гарагуля С.И.	2013, Ростов н/Д: Феникс.	Все разделы

№ п/п	Наименование	Авторы	Год и место издания. Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
	делового общения: учебное пособие.		НТБ МИИТ	
4.	Грамматические аспекты перевода: учебное пособие для студ. учреж. высш. проф. образования	О. А. Сулейманова, Н. Н. Беклемешева, К. С. Карданова и др	2012, М.: Академия. НТБ МИИТ	Все разделы
5.	Английский язык. Теория и практика перевода	Тихонов А.А.	2015, М. : Проспект. http://e.lanbook.com/book/54928	Все разделы
6.	Деловое общение: пишем и говорим. Tips for business writing and speaking skills (reference and exercise book).	Колесникова Н.Л.	2016, М. : ФЛИНТА. http://e.lanbook.com/book/89885	Все разделы
7.	Письменный перевод специальных текстов: учебное пособие	Мисуно Е.А., Баценко И.В., Игнатова С.А.	2013, М.: ФЛИНТА. http://e.lanbook.com/book/44166	Все разделы

8.2. Дополнительная литература

№ п/п	Наименование	Авторы	Год и место издания. Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
1.	Написание и оформление дипломных работ	Сорокина Э.А. Чернышова Л.А.	2008, М.: МИИТ. НТБ МИИТ	Все разделы
2.	Переводческие трансформации	Маганов А.С.	2005, М.: МИИТ . НТБ МИИТ	Все разделы
3.	Хрестоматия. Тексты на английском языке для научно-технического перевода.	Е.В. Гуськова.	2011, МИИТ, Каф. "Лингвистика". НТБ МИИТ Каф. «Лингвистика»	Все разделы
4.	Отраслевая терминология в свете антропоцентрической парадигмы.	Чернышова Л.А.	2010, М.: МГОУ. http://ml.miit-ief.ru	Все разделы
5.	Современный английский язык. Лексикология / Modern English: Lexicology	Дубенец Э. М.	2010, М: Феникс, Глосса- Пресс, http://elibrary.miit-ief.ru . НТБ МИИТ	Все разделы
6.	Устный перевод. Английский язык. 1 курс.	Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С.	2009, М.: Глосса-Пресс; Ростов н.Д: Феникс. НТБ МИИТ	Все разделы

№ п/п	Наименование	Авторы	Год и место издания. Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
7.	От академического письма - к научному выступлению: Английский язык: учеб. пособие.	Федорова М.А.	2016, М. : ФЛИНТА. http://e.lanbook.com/book/74759	Все разделы

8.3. Ресурсы сети "Интернет"

9. Образовательные технологии

В ходе преддипломной практики на предприятии (в компании) обучающиеся используют весь комплекс освоенных ими ранее научно-исследовательских и педагогических методов и технологий. При выполнении различных видов работ во время преддипломной практики используются следующие образовательные технологии:

- технологии проблемного обучения;
- игровые технологии: ролевые игры; симуляции;
- технологии проектного обучения;
- интерактивные технологии: групповые дискуссии, публичные презентации;
- мультимедийные технологии для ознакомительных, вводных лекций и инструктажа
- дистанционная форма групповых и индивидуальных консультаций во время практики и подготовки отчета
- компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для сбора и систематизации информации

10. Перечень информационных технологий, программного обеспечения и информационных справочных систем, используемых при проведении практики

Электронные словари и переводчики, нетехнические вспомогательные средства – словари, справочники, энциклопедии.

- Rubricon - <http://www.rubricon.ru/>
- Britannica Online - <http://www.eb.com/>
- Кирилл и Мефодий <http://www.km.ru>
- Мир энциклопедий <http://www.encyclopedia.ru>
- Ссылки на словари (около 200) <http://www.yourdictionary.com/>
- American Heritage Dictionary on line (with illustrations)
<http://www.bartleby.com/61/>
- Bibliography of English Language and Literature
<http://www.lib.cam.ac.uk/MHRA/ABELL/>

- Merriam-Webster On-line <http://www.m-w.com/textonly/home.htm>
- The Online Slang Dictionary <http://www.manythings.org/slang/>
- PROMT
- Google
- LingvoSoft
- Skype: проведение аудио- и видеоконференций

- eLearning portal ИЭФ МИИТ. [Электронный ресурс], <http://www.htbs-miit.ru:9999>.
- <http://www.wordbusinessculture.com/>. [Электронный ресурс],
- <http://www.elitclub.com/>. [Электронный ресурс].
- <http://www.multitrans.ru>
- <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>
- <http://www.knigafund.ru/>
- <http://e.lanbook.com/books/>
- <http://elibrary.miit-ief.ru>

Платформа Elsevier (журналы открытого доступа):

1. Journal of Pragmatics

Режим доступа: <http://www.sciencedirect.com/science/journal/03782166>

2. Discourse, Context and Media

Режим доступа: <http://www.sciencedirect.com/science/journal/22116958>

11. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики

Для полноценного прохождения студентом преддипломной практики принимающая сторона обязана предоставить ему рабочее место, оборудованное компьютерной техникой с соответствующим программным обеспечением и с подключением к Интернету.